



J'ai entendu, ô roi heureux	بلغني أيها الملك السعيد
un marchand	تاجر من التجار
ne manquent ni argent ni affaires	كثير المال والمعاملات
il enfourcha un jour sa monture	ركب يوماً
la chaleur lui était insupportable	اشتد عليه الحر
il glissa sa main dans son sac	حط يده في خرجه
un morceau de pain et une datte	كسرة وتمر
le voilà devant un lutin brandissant une épée	إذا هو بعفريت بيده سيف
de grande taille	طويل القامة
il mourut aussitôt	قضى عليه ومات من ساعته
j'ai des dettes	إنني على دين
laisse-moi rendre à chacun son dû	دعني أعطي كل ذي حق حقه
tu as ma parole : je reviendrai	لك علي عهد وميثاق أني أعود
Dieu est mon témoin et garant	الله على ما أقول وكيل
il honora tous ses engagements	قضى جميع تعلقاته
il rendit à chacun son dû	أوصل الحقوق إلى أهلها
il prit son linceul sous le bras	أخذ كفنه تحت إبطه
il fit ses adieux à sa famille et à ses voisins	ودع أهله وجيرانه
il partit malgré lui	خرج رغماً عن أنفه

وأولاد وزوجة وعندني رهون فدعني أذهب إلى بيتي وأعطي كل ذي حق حقه ثم أعود إليك ولك علي عهد وميثاق أني أعود إليك فتفعل بي ما تريد والله على ما أقول وكيل . فاستوثق منه الجني وأطلقه فرجع إلى بلده وقضى جميع تعلقاته وأوصل الحقوق إلى أهلها وأعلم زوجته وأولاده بما جرى له فبكوا وكذلك جميع أهله ونساءه وأولاده وأوصى وقعد عندهم إلى تمام السنة ثم توجه وأخذ كفنه تحت إبطه وودع أهله وجيرانه وجميع أهله وخرج رغماً عن أنفه وأقيم عليه العياط والصراخ فمشى إلى أن وصل إلى ذلك البستان وكان ذلك اليوم أول السنة الجديدة فبينما هو جالس يبكي على ما يحصل له وإذا بـ...

Début du conte de la première nuit des *1001 Nuits* dans lequel l'emploi du verbe à l'accompli (passé) est la règle.

في الليلة الأولى قالت شهرزاد: بلغني أيها الملك السعيد أنه كان تاجر من التجار كثير المال والمعاملات في البلاد قد ركب يوماً وخرج يطالب في بعض البلاد فاشتد عليه الحر فجلس تحت شجرة وحط يده في خرجه وأكل كسرة كانت معه وتمر فلما فرغ من أكل التمرة رمى النواة وإذا هو بعفريت طويل القامة وبيده سيف دنا منه وقال له: قم حتى أقتلك مثلما قتلت ولدي فقال له التاجر: كيف قتلت ولدك قال له: لما أكلت التمرة ورميت نواتها جاءت النواة في صدر ولدي فقضى عليه ومات من ساعته فقال التاجر للعفريت: اعلم أيها العفريت أني على دين ولي مال كثير